

第 3 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年一月二十日，星期一



Número 3

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 20 de Janeiro de 2003

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 1/2003 號行政法規：

修改法律及司法培訓中心的組織及運作規定 .. 18

第 7/2003 號行政長官批示：

發行並流通以“澳門基本法頒佈十週年”為題，屬特別發行的郵票 19

更正刊登於二零零二年十二月三十日第五十二期《澳門特別行政區公報》第一組內的第 281/2002 號行政長官批示 20

更正刊登於二零零二年十二月十六日第五十期《澳門特別行政區公報》第一組內的第 25/2002 號行政法規 20

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 1/2003:

Altera a organização e funcionamento do Centro de Formação Jurídica e Judiciária. 18

Despacho do Chefe do Executivo n.º 7/2003:

Emite e põe em circulação uma emissão extraordinária de selos designada «10.º Aniversário da Promulgação da Lei Básica de Macau». 19

Rectificação do Despacho do Chefe do Executivo n.º 281/2002, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 52/2002, I Série, de 30 de Dezembro. 20

Rectificação do Regulamento Administrativo n.º 25/2002, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 50/2002, I Série, de 16 de Dezembro. 20

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

澳門特別行政區 第1/2003號行政法規

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 1/2003

修改法律及司法培訓中心的組織及運作規定

Altera a organização e funcionamento do Centro de Formação Jurídica e Judiciária

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條(五)項，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como regulamento administrativo, o seguinte:

第一條

修改第5/2001號行政法規

Artigo 1.º

Alterações ao Regulamento Administrativo n.º 5/2001

核准法律及司法培訓中心的組織及運作的第5/2001號行政法規第三條、第四條、第六條及第九條，修改如下：

Os artigos 3.º, 4.º, 6.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2001, que aprova a organização e funcionamento do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, passam a ter a seguinte redacção:

第三條

機關

Artigo 3.º

Órgãos

培訓中心的機關為：

São órgãos do Centro de Formação:

- (一) 主任，並由一名副主任輔助；
- (二)

- 1) O Director, coadjuvado por um subdirector;
- 2)

第四條

委任

Artigo 4.º

Nomeação

一、主任及副主任由行政長官以定期委任的方式委任，任期最長為兩年，可按相同或較短的期間續期。

1. O director e o subdirector são nomeados em comissão de serviço pelo Chefe do Executivo, pelo período máximo de 2 anos, renovável por período igual ou inferior.

二、

2.

第六條

教學委員會

Artigo 6.º

Conselho Pedagógico

一、教學委員會由培訓中心主任、副主任及經行政長官任命的三名常設成員組成，並由培訓中心主任擔任主席。

1. O Conselho Pedagógico é constituído pelo director do Centro de Formação, que preside, pelo subdirector e por mais três membros permanentes designados pelo Chefe do Executivo.

二、

2.

三、

3.

四、

4.

五、

5.

第九條
報酬制度

一、培訓中心主任、副主任的薪俸以附於訂定澳門公共行政機關領導及主管人員通則的十二月二十一日第 85/89/M 號法令表一內所載薪俸為準。

二、如培訓中心主任以兼任制度擔任職務時，有關的報酬由行政長官以批示訂定。

三、行政長官亦以批示訂定教學委員會常設成員及非常設成員的報酬，以及培訓中心的教學人員及培訓導師的報酬。

四、在全職任用的情況下，利害關係人可選擇其原職務的報酬。

第二條

第 5/2001 號行政法規的附加

在核准法律及司法培訓中心的組織及運作的第 5/2001 號行政法規內附加第五 -A 條，其條文如下：

第五 -A 條
副主任的權限

一、培訓中心副主任的權限為：

(一) 輔助主任；

(二) 行使由主任授予或轉授予的其他權限。

二、主任不在或因故不能視事時代任之。

第三條

生效

本行政法規於公佈翌日生效。

二零零三年一月十六日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

第 7/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十一月二十九日第 88/99/M 號法令第十九條第二款的規定，作出本批示。

Artigo 9.º

Regime de remunerações

1. O vencimento do director e do subdirector do Centro de Formação é o constante do mapa I anexo ao Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, que define o estatuto do pessoal de direcção e chefia dos Serviços da Administração Pública de Macau.

2. Quando o cargo seja exercido em regime de acumulação de funções, a remuneração do director é fixada por despacho do Chefe do Executivo.

3. O Chefe do Executivo fixa, igualmente, por despacho, a remuneração dos membros permanentes e não permanentes do Conselho Pedagógico e dos docentes e formadores do Centro de Formação.

4. Em caso de provimento em tempo integral, os interessados podem optar pelo vencimento de origem.

Artigo 2.º

Aditamento ao Regulamento Administrativo n.º 5/2001

É aditado ao Regulamento Administrativo n.º 5/2001, que aprova a organização e funcionamento do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, o artigo 5.º-A, com a seguinte redacção:

Artigo 5.º-A

Competência do subdirector

1. Compete ao subdirector do Centro de Formação:

1) Coadjuvar o director;

2) Exercer as demais competências que lhe sejam delegadas ou subdelegadas pelo director.

2. Nas suas ausências ou impedimentos o director é substituído pelo subdirector.

Artigo 3.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

Aprovado em 16 de Janeiro de 2003.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 7/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 88/99/M, de 29 de Novembro, o Chefe do Executivo manda:

一、經考慮郵政局的建議，除現行郵票外，自二零零三年三月三十一日起，發行並流通以「澳門基本法頒佈十週年」為題，屬特別發行之郵票，面額與數量如下：

澳門幣一元 400,000 枚
 澳門幣四元五角 400,000 枚

二、本批示自公佈之日起生效。

二零零三年一月十五日

行政長官 何厚鏞

更正

鑑於公佈於二零零二年十二月三十日第五十二期《澳門特別行政區公報》第一組的第281/2002號行政長官批示關於「短、中期法規草擬計劃」翻譯工作判給之文本有不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條之規定，作出更正：

上指批示第二款原文為：

“二零零三年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.06.00.00、次項目 8.090.066.08之撥款支付。”

應改為：

“二零零三年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.12.00.00、次項目 8.090.066.08 之撥款支付。”

二零零三年一月十三日

行政長官 何厚鏞

鑒於在二零零二年十二月十六日第五十期《澳門特別行政區公報》第一組公佈之第25/2002號行政法規附件I的中葡文本存在謬誤，現作出修改，並將之重新公佈。

二零零三年一月十五日於行政長官辦公室

行政長官 何厚鏞

1. Considerando o proposto pela Direcção dos Serviços de Correios, é emitida e posta em circulação, a partir do dia 31 de Março de 2003, cumulativamente com as que estão em vigor, uma emissão extraordinária de selos designada «10.º Aniversário da Promulgação da Lei Básica de Macau», nas taxas e quantidades seguintes:

1,00 pataca 400 000
 4,50 patacas 400 000

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

15 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Rectificações

Verificando-se uma inexactidão no Despacho do Chefe do Executivo n.º 281/2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 52/2002, I Série, de 30 de Dezembro, respeitante à adjudicação da prestação de serviços de tradução do «Plano de Produção Legislativa a Curto e Médio Prazo», ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, procede-se à sua rectificação:

O n.º 2 do referido despacho, onde se lê:

«O encargo, referente a 2003, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00, subacção 8.090.066.08, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.»

deve ler-se:

«O encargo, referente a 2003, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.12.00.00, subacção 8.090.066.08, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.»

13 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

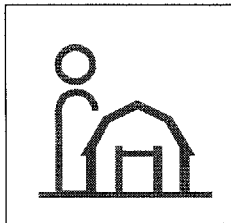
Tendo-se verificado erros no que diz respeito às versões chinesa e portuguesa do anexo I ao Regulamento Administrativo n.º 25/2002, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 50, I Série, de 16 de Dezembro de 2002, procede-se à sua correcção e republicação.

15 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 25/2002 號行政法規附件 I

Anexo I ao Regulamento Administrativo n.º 25/2002



澳門特別行政區政府
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU
房屋局
INSTITUTO DE HABITAÇÃO
房屋發展合同
CONTRATOS DE DESENVOLVIMENTO PARA A HABITAÇÃO
競投報名表
BOLETIM DE INSCRIÇÃO PARA CONCURSO

編號
(Nº)

聲明 DECLARAÇÃO

本人（以下簽名者），以本人名譽聲明：

- 1 - 保證由本人所代表之群體的任何成員，並非參加競投購買按房屋發展合同制度推出的房屋之其他群體的家團成員，亦非澳門特別行政區任何房屋或土地之所有人，或澳門特別行政區任何屬私產土地之承批人。
- 2 - 完全了解在填寫本報名表時，若本人作虛假或不確實之聲明，本人所代表之群體將從競投中除名和在三年內不得參加由房屋局推出之任何房屋計劃。
- 3 - 完全了解按照現行法例之規定，本人申請之房屋在不可轉讓之責任期間內必須作為本人所代表之群體居住之用。倘將單位用於自住以外之其他用途，須受法律為此情況規定之處罰。

Eu, abaixo assinado, declaro por minha honra que:

- 1 - Confirmando que nenhuma das pessoas do agregado que represento faz parte de outro agregado candidato à compra de habitação promovida ao abrigo do regime de contratos de desenvolvimento para a habitação em concurso, nem é proprietário de qualquer habitação ou terreno na Região Administrativa Especial de Macau, nem ainda concessionário de terreno do domínio privado daquela.
- 2 - Tenho pleno conhecimento de que a prestação de declarações falsas ou inexatas no preenchimento deste boletim implica a exclusão do concurso ficando o agregado que represento impossibilitado de voltar a participar em qualquer plano habitacional promovido pelo IH, durante o período de três anos.
- 3 - Tenho pleno conhecimento de que, de acordo com a legislação em vigor, a habitação a que me candidato deve ser, durante o prazo de inalienabilidade, destinada exclusivamente a residência do agregado que represento, pelo que me sujeito às sanções previstas na lei para o caso de lhe dar outro destino.

(申請人簽名)
(Assinatura do requerente)

日期：
Data:

由房屋局填寫
Reservado ao IH

遞交日期
Data de entrega

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

公務員Funcionário/a

文件不足
Documentação
incompleta

卷宗完整
Boletim completo

公務員Funcionário/a

補交日期
Data de entrega dos
documentos em falta

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

公務員Funcionário/a

群體代表之身份資料 IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE DO AGREGADO

姓名 _____
Nome

住址 _____
Morada

本澳通訊地址（如與住址不同） _____
Morada de correspondência em Macau

住所電話 _____
Tel. casa

工作地點電話 _____
Tel. emprego

注意：如住所及/或工作地點沒有電話，請填寫其他可以聯絡之電話。

為了郵遞正確無誤，請遞交有列明住址或通訊地址之任何單據之影印本。

NOTA: Caso não tenha telefone em casa e/ou no emprego, indicar um telefone através do qual seja contactável.

Entregar fotocópia de qualquer recibo que tenha morada ou morada de correspondência nele impressa para facilitar o envio de toda a correspondência.

備註 OBSERVAÇÕES

請沿虛線剪下並保存

Corte ao longo do picotado e guarde este destacável

澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

房屋局
Instituto de Habitação

房屋發展合同
Contratos de Desenvolvimento para a Habitação

競投報名表編號 :
N.º de Boletim de
Inscrição para Concurso

填寫競投報名表後，應把此存根剪下保存，作為日後向房屋局查詢之用。
Após o preenchimento deste boletim, deva cortar este destacável e guardá-lo consigo para fazer consulta ao IH.

居住時間 TEMPO DE RESIDÊNCIA

注意：如身份證明文件不能證明群體代表在澳門的居住時間，則須遞交其他證明文件。

Nota: No caso de o documento de identificação não fazer prova do tempo de residência em Macau enviar outro documento que faça prova.

- 從何時起在澳門居住？ 年份 Ano

由房屋局填寫 Reservado ao IH

住所種類和狀況 TIPO E SITUAÇÃO DE ALOJAMENTO

現時居住於(只選其一)：

Reside actualmente em (escolher apenas uma opção):

- 非常規房屋 (如：船隻、木屋或同類居所) [] Alojamento informal (ex. barco, barraca ou similar)
- 舖位或閣樓 [] Loja ou sobreloja
- 常規房屋 [] Habitação convencional

注意：居住在"非常規房屋"者不用作答以下一題。 Nota: Se vive num "alojamento informal" não responda à pergunta seguinte.

- 所居住之樓宇是否已興建超過四十年？ [] [] 是 否 Sim Não

住所佔用情況 SITUAÇÃO DE OCUPAÇÃO DE ALOJAMENTO

是否與不屬於競投群體之其他人士合住？ [] [] 是 否 Sim Não

注意：包括所有同住之人士，即使不屬於你的家團成員亦須計算在內。 Nota: Incluir todas as pessoas que residem no alojamento, mesmo as que não fazem parte do seu agregado familiar.

住所內居住人數？ [] [] 人數 Pessoas

注意：包括所有間隔，即使不由你的家團成員佔用的間隔亦須計算在內(不包括廚房和洗手間)。 Nota: Incluir todas as divisões, mesmo que sejam ocupadas por pessoas que não fazem parte do seu agregado familiar (não contar a cozinha e a casa de banho).

住所的間隔數目？ [] [] 間隔數 Divisões

注意事項 Atenção

- 申請人應以掛號信方式把競投報名表寄往"澳門沙梨頭北巷北區臨時房屋中心地下房屋局"，並可於郵寄後的第5個工作天致電房屋局熱線：356288或瀏覽房屋局網頁：www.ihm.gov.mo，查詢申請卷宗狀況。
O requerente deve enviar o boletim de inscrição através de correio registado para " Instituto de Habitação, Travessa Norte do Patane, R/C, CHT Norte do Patane," podendo, cinco dias úteis após o envio, ligar o n.º de telefone 356288 ou aceder o website: www.ihm.gov.mo, para se informar sobre a situação do seu boletim.
- 如申請人須更改住址或通訊地址，應以信件方式通知房屋局。 Caso, entretanto, alterar a sua morada ou a morada de correspondência, o requerente deve informar o IH através de correio.

家團結構及收入 COMPOSIÇÃO E RENDIMENTO DO AGREGADO FAMILIAR

**注意：只須填寫將會入住購買房屋之成員
灰色部份由房屋局填寫**

**Nota : Incluir apenas as pessoas que irão residir na habitação a adquirir
As zonas sombreadas são reservadas ao IH**

姓名 (按身份證明文件填寫) Nome (igual ao Documento de Identificação)	性別 Sexo	出生日期 Data de Nascimento			婚姻狀況 Estado Civil	身份證明文件編號 Número de Documento de Identificação	親屬關係 Grau de Parentesco	職業 Profissão	任職機構 Entidade Patronal		月薪 Remuneração Mensal (澳門幣 MOP)
		日 Dia	月 Mês	年 Ano					名稱 Denominação	電話 Telefone	
1							家團代表 Representante				
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											

備註 OBSERVAÇÕES

特殊情況 SITUAÇÕES ESPECIAIS

注意：若有以下情況須提交由仁伯爵綜合醫院、鏡湖醫院或衛生中心所發出具有殘疾指數之醫生證明。

Nota: Em caso afirmativo juntar atestado passado pelo Centro Hospitalar Conde de S. Januário, Hospital Kiang Wu ou Centro de Saúde onde conste a percentagem de incapacidade.

- 群體中是否有身體或精神缺陷的成員?
Tem no seu agregado pessoa que sofra de deficiência física ou mental?
- 群體中是否有因長期患病而不能工作之成員?
Tem no seu agregado pessoa que sofra de doença de carácter permanente que o impeça de exercer uma actividade profissional?

Form fields for 'Sim' and 'Não' responses for both questions.

由房屋局填寫 Reservado ao IH

Form fields for 'IH' (Instituto de Habitação) marking.

擬認購房屋之地點及類型 LOCAL E TIPOLOGIA DA HABITAÇÃO QUE PRETENDE ADQUIRIR

注意：可選擇一個或一個以上之地點，以及在下表規定之群體成員人數之範圍內可選擇一個或一個以上類型。

NOTA: Pode escolher mais do que um local e uma tipologia desde que a tipologia não ultrapasse os limites indicados na tabela anexa.

Table with 2 columns: '群體成員人數 N.º de elementos do agregado' and '可選擇之房屋類型 Tipologia a escolher'. Rows include 1-2, 3-5, and 6+ people with corresponding typology codes.

如其中一個選擇經排序後被選中，而申請人認為不適合時，仍可以保留按其他已選擇之地點及類型進行排序及甄選的權利。

Os agregados que se inscrevam para mais do que uma tipologia e local poderão, caso sejam seleccionados, desistir duma tipologia ou local, se os acharem inadequados, e aguardar que sejam seleccionados para outro local e tipologia em que se tenham também inscrito.

請在選擇的地點和類型的方格內填"x"
Marque com x os locais e tipologias pretendidos:

Form for marking 'LOCAL' (Macau, Taipa, Coloane) and 'TIPOLOGIA' (T0I, T0II, T0III, T4) with checkboxes.

注意事項 ATENÇÃO

在郵遞競投報名表前，應小心檢查以下事項：

- 已填寫妥當；
- 已附上身份證明文件和有利住址或通訊地址的任何單據之影印本，以及收入證明正本；
- 已把存根剪下並妥善保存；
- 已在競投報名表第一頁聲明部份簽名及填上日期；
- 已附上具有殘疾指數之醫生證明（只適用於群體中有特殊情況者）；
- 競投報名表及所需文件應以掛號信方式寄往下列地址（請在信封上註明“經濟房屋公開競投”）：
澳門沙梨頭北巷北區臨時房屋中心地下房屋局。

Antes de ir remeter o boletim, verifique com atenção:

- Se está completamente preenchido;
- Se juntou fotocópias dos documentos de identificação e de qualquer recibo do qual conste morada ou morada de correspondência nele impressa e original de prova dos comprovativos de rendimento;
- Se cortou o destacável e o guardou em lugar seguro;
- Se assinou e pôs a data na declaração constante na primeira página do boletim;
- Se enviou o atestado médico com indicação de percentagem de incapacidade (no caso de ter situações especiais no agregado);
- O boletim com todos os documentos necessários deve ser enviado por correio registado para o seguinte endereço (deve escrever-se no envelope "Concurso para Aquisição de CDH") :
Instituto de Habitação, Travessa Norte do Patane, R/C, Centro de Habitação Temporária Norte do Patane, Macau.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$9.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 9,00